

## THE PROBLEM OF EQUIVALENCES IN THE LITERARY TRANSLATION IN THE UZBEK AND ENGLISH NOVELS

Rahimberdiyeva Maftuna Rahimberdi qizi

### **Abstract:**

This thesis explores the specific challenges of achieving equivalences in literary translation between Uzbek and English novels. It emphasizes the importance of understanding linguistic, cultural, and contextual factors unique to these languages and cultures. The study argues that successful translations between Uzbek and English novels require a comprehensive approach that preserves both the meaning and literary essence of the original text while navigating the specific challenges posed by these language pairs.

**Keywords:** Linguistic Factors, literal translation, Cultural Factors, Contextual Factors, Uzbek and English novels;

### **Introduction:**

Literary translation between Uzbek and English novels presents its own set of challenges when it comes to achieving equivalences. These challenges stem from the linguistic, cultural, and contextual differences between the two languages and cultures. This thesis aims to examine the specific problems of achieving equivalences in translating Uzbek and English novels and the necessary considerations for successful translations in this language pair.

**Linguistic Factors:** The linguistic differences between Uzbek and English pose unique challenges in achieving equivalence in literary translation. Translators must grapple with issues such as idiomatic expressions, wordplay, and cultural-specific references that are deeply embedded in both languages. Strategies such as literal translation, adaptation, and paraphrasing need to be employed specifically for Uzbek and English novels to strike a balance between conveying the meaning and preserving the literary qualities of the source text.

**Cultural Factors:** Cultural factors play a significant role in achieving equivalence between Uzbek and English novels. Each culture has its own distinct values, customs, and beliefs that are reflected in its literature. Translators must possess a deep understanding of both Uzbek and English cultures to accurately convey these cultural elements. This involves making choices regarding cultural-specific terms, customs, and references that resonate with the target audience without compromising the integrity of the original text.

**Contextual Factors:** Contextual factors, including historical, social, and political contexts, also influence the process of achieving equivalence in literary translation between Uzbek and English novels. Translators must consider the time and place in which the original work was written, as well as the intended audience. These factors shape the language, themes, and style of the text and must be taken into account to ensure a faithful translation. Contextual factors

also influence decisions regarding the use of footnotes, glossaries, or explanatory notes, which can aid readers in understanding the cultural and historical contexts of the text.

**Conclusion:**

The specific challenges of achieving equivalences in literary translation between Uzbek and English novels highlight the need for a nuanced approach that takes into account the linguistic, cultural, and contextual factors unique to this language pair. Translators must possess a comprehensive understanding of these factors to successfully convey the meaning and preserve the literary essence of the original text. By employing strategies such as literal translation, adaptation, and paraphrasing specifically tailored to Uzbek and English novels, translators can strike a balance between conveying the meaning and preserving the artistic qualities of the source text. Ultimately, achieving equivalence in literary translation between Uzbek and English novels requires a deep appreciation for both languages, cultures, and contexts involved.